



**Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V.**  
Region: Braunschweig - Peine - Wolfsburg

独日協会ブラウンシュヴァイグーパイネーヴォルフスブルグ地域

# Rundbrief

## Ausgabe I - Januar 2013

会報 《お知らせ》

2013年1月・新年号



巳 年 (Mi • doshi)  
Jahr der Schlange

# Rundbrief 2013 Ausgabe I.

## - I N H A L T S A N G A B E -

**Alle Fotos der Rundbriefe können Sie im Internet [www.djg-bs.de](http://www.djg-bs.de) in Farbe sehen.  
Alle Beiträge und die Vorstellungstexte der Mitglieder übernehmen wir im Original.**

Seite 3 – 4	Neujahrsgruß Neujahrs-Haiku Vorwort der Präsidentin
Seite 4	<u>Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!</u> Melissa-Lili Arendt, Kathleen Brigant, Dennis Kelich
Seite 5	<u>In eigener Sache</u> Geänderte Jahresbeiträge ab 01.01.2013
Seite 5 - 7	<u>Programm-Rückblick</u> „Japanisches Volksfest“ von K. Brigant Bonenkai 2012 von Dr. H. Hartl
Seite 8	<u>Hinweis der Deutsch-Japanischen Jugendgesellschaft</u> Hallo Deutschland 2013
Seite 8	<u>Besuchsankündigung</u> Besuch der JDG Toyohashi am 12.9.2013
Seite 8 - 10	<u>Mitglieder-Forum</u> Empfang des Generalkonsuls in Hamburg, K.-D. Kühn Japanisch-Sprachkurs für Kinder bei VHS Wolfsburg – T. Blaogh
Seite 8 - 9	<u>Buch-Vorstellung</u> „Ist Kaizen zu japanische für Deutschland“ von Eva Sander-Aschendorf
Seite 9	<u>Besuchsankündigung</u> JDG Toyohashi in Wolfsburg am 12.9.2013
Seite 11 - 12	<u>Sonstiges</u> Japanisch-Prüfung in Hamburg Ostasienwettbewerb – Ameldefrist: 31.1.2013 Japanische Sprichwörter/Redewendungen
Seite 12	<u>Impressum</u>
Seite 13	Termine der DJG-Veranstaltungen – Februar bis Mai 2013



**Frohes Neues Jahr 2013!**  
**Der Vorstand der DJG wünscht Ihnen allen ein gutes,  
 glückliches und erfolgreiches Jahr der Schlange,  
 vor allem Gesundheit!**

**新年明けましておめでとうございます。  
 蛇年の2013年が皆さまに幸福、健康そして繁栄を齎す素晴らしい年とな  
 りますようお祈り申し上げます。**

**Jahr der Schlange (1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, alle 12 Jahre)**

2013 ist das Jahr der Schlange. Menschen, die in diesem Jahr geboren werden, sind in der Regel intelligente, stilvolle, kultivierte und ruhige Zeitgenossen. Es sind darüber hinaus jedoch häufig egoistische, launische und rachsüchtige Eigenschaften zu erkennen, insbesondere in Bezug auf Eifersucht und das Akzeptieren von Niederlagen. Allgemein gilt das Tierkreiszeichen als nie langweilig und immer reizvoll.

Das Umfeld – Freunde, Partner und Beruf - eines im Zeichen der Schlange geborenen Menschen wird genau ausgesucht und sie stellen sich dabei sehr geschickt an. Durch den starken Charakter sind sie willensstark und können wie auch ihre tierischen Namensvetter Schwierigkeiten einstecken oder einfach auffressen.

(Quelle: Japanisches Generalkonsulat Hamburg, JAPAN AUF EINEN BLICK // Ausgabe 170)



**Neujahrs-Haiku**

„Neujahrmorgen ist’s.  
 Längstvergangne Götterzeit  
 Kommt mir in den Sinn.“  
 Moritake (1452 -1549)

„Meinen Neujahrstraum?  
 Den behalte ich für mich,  
 Schmunzelnd stillvergnügt.“  
 Shou (1860 – 1949)

„Neujahrmorgen ist’s.  
 Heute scheint ein jeder Mensch  
 Sorgenfrei zu sein“  
 Shogyoku

Neujahr (bis 1878 begann das neue Jahr in Japan nach dem alten Mondkalender Anfang Februar) ist für alle Japaner, insbesondere für Dichter, eine ganz besondere Jahreszeit. Die Grundstimmung aller Neujahrsgedichte umfasst stets die Einheit von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. (Auswahl der Gedichte und Kommentar von Dr. Dr. Herbert Wüst)

**Liebe Mitglieder, liebe Japanfreunde,**

zum Anfang des neuen Jahres wünsche ich Ihnen auch persönlich viel Glück, Gesundheit und Erfolg für 2013.



Ich hoffe, Sie sind gut ins neue Jahr rein gekommen und Sie haben den ruhigen Alltag wieder gut im Griff.

2013 ist für unsere DJG ein besonderes Jahr, in dem wir ihr 30-jähriges Bestehen begehen werden. Zu eines der Höhepunkte des Jubiläums zählt die Japan-Reise im Oktober. Die Ausschreibung hierzu habe ich bereits an interessierte Mitglieder und Nicht-Mitglieder zugeschickt.

Zunächst steht uns aber das wichtige Ereignis am 4. März bevor. An dem Tag

werden wir mit einer Feierstunde unser 30-jähriges Jubiläum im Städtischen Museum Braunschweig feiern.

Ich möchte noch auf eine besondere Veranstaltung in diesem Jahr hinweisen. Am 31. Mai werden wir erstmalig in unserer Region ein Edo-Marionettenspiel, eine traditionelle Puppenspiel aus der Edo-Zeit (1603-1868) vorstellen. Dies findet in Zusammenarbeit mit dem Figurentheater Fadenschein in Braunschweig statt.

Lassen Sie diese einmalige Chance, die traditionelle Kunst Japans kennen zu lernen und zu erleben, nicht entgehen. Die Detailinfos finden Sie auf der Seite 13.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen bei den Veranstaltungen der DJG!

Ihre  
Teruko Balogh  
Präsidentin

親愛なる会員の皆さま、親日家の皆さま、

年頭に私からも新年のご挨拶を申し上げさせていただきます。2013年が皆さまに健康と幸せを齎す良い年となりますよう。そして年越し・お正月を無事に終えて、平穏で元気な毎日をお過ごしになられているとお慶び申し上げます。

さて、2013年は当独日協会にとっては設立30周年記念のおめでたい年です。

その30周年のハイライトとして会員の皆さまに、今秋10月、17日間の日本旅行を提供しています。その案内書は先日、参加の興味を示された会員・非会員の方々にお届けいたしております。

目前に控えているのは、『お知らせ』版にて既にお伝えいたしました、設立30周年記念

の式典です。3月4日に行われる式典への招待状は後日お送りいたしますので、皆さま大勢のお越しをお待ちいたしております。

もう一つ記念行事として企画しているのが、この地域では初めての『江戸糸あやつり人形』公演です。これは、ブラウンシュヴァイグFigurentheater Fadenscheinと共催で5月31日に行います。滅多に見られない日本の伝統芸術をお見逃しなさいませんように。詳しくは13頁をご参照ください。

それでは、多くの行事で皆さま方とお会いできますよう。楽しみにいたしております。

バローグ輝子  
会長

## **Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!!**

### **新会員の方々を歓迎いたします**

(Anmeldung im 4. Quartal 2012)

#### **→ Frau Melissa-Lili Arendt aus Braunschweig als Einzelmitgliedschaft**

ブラウンシュヴァイグにお住まいのメリッサ=リリー・アーレンドさん、個人会員

#### **→ Frau Kathleen Brigant aus Braunschweig als Einzelmitgliedschaft**

ブラウンシュヴァイグにお住まいのキャサリン・ブリガントさん、個人会員

#### **→ Herr Dennis Kelich aus Wolfsburg als Einzelmitgliedschaft**

ヴォルフスブルグにお住まいのデニス・ケリッヒさん、個人会員

## In eigener Sache – 協会からのお知らせ

### **Jahresbeiträge ab 01. Januar 2013 geändert! 会員年会費額が2013年1月1日付けで変更しました!**

Die Erhöhung der Jahresbeiträgen zum 01.01.2013 wurde bei der Jahresmitgliederversammlung am 08.03.2012 abgestimmt. Wir bitten um Kenntnisnahme, dass der neu angesetzte Betrag von Ihrem Konto eingezogen wird, wenn Sie uns Einzugsermächtigung erteilt haben. Ansonsten bitten wir um Beachtung bei der Überweisung.

#### NEUE JAHRESBEITRÄGE:

Einzelmitgliedschaft	Jahresbeitrag	Euro 35.00 (bisher: 30 Euro)
Familienmitgliedschaft	Jahresbeitrag	Euro 40,00 (bisher: 35 Euro)
Mitgliedschaft als Schüler/Student	Jahresbeitrag	Euro 20,00 (bisher: 15 Euro)

#### UNVERÄNDERT:

Mitgliedschaft als Fördermitglied	Jahresbeitrag	Euro 80,00
Firmenmitgliedschaft	Jahresbeitrag	Euro 150.00

2012年3月8日に行われた年次会員総会にて2013年1月1日から有効になる個人・家族・学生/生徒会員の年会費が下記のように引き上げられました。(これまでの会費額から5ユーロアップしました。)

#### 新年会費

個人会員: 35ユーロ      家族会員: 40ユーロ      学生・生徒: 20ユーロ

変更しない年会費:    後援会員:    80ユーロ    法人・企業会員:    150ユーロ

『口座振り落としの委任権』を頂いている会員の皆さまには、今年度より上記に該当する新しい年会費額を振り落としますので、ご了承願います。 (T. B.)

## Programm – Rückblick: 行事を振り返って

**„Japanisches Volksfest - Liebe Götter, tanzt mit uns! „**

**Vortrag von Dr. Kenji Kamino, Hannover**

**Bericht von Kathleen Brigant**

**神野憲治氏の日本のお祭りについての講演会について、キャサリン・ブリガント記**



Dass der Shintoismus weit mehr umfasst als es das Wort Religion beschreibt, hat **Dr. Kenji Kamino** am 13. November in seinem Vortrag mit dem Titel „Japanisches Volksfest – Liebe Götter, tanzt mit uns!“ auf lebhafte und anschauliche Weise den zahlreichen Interessierten im IHK-Sitzungssaal vermittelt.

Bereits zum vierten Mal durften wir ihn als Gastredner begrüßen. Nach einem kurzen Grußwort von DJG-Präsidentin **Teruko Balogh** referierte er über die shintoistischen Grundsätze und klärte auf, weswegen der Shintoismus keine Religion nach westlichem Verständnis ist: Es bestehen weder Dogmen noch Regeln und somit hat er wenig gemein mit etwa dem christlichen Grundgerüst einer Religion.

Im besonderen Fokus stand bei seiner Erläuterung der Zusammenhang der „Naturreligion“ mit den sogenannten Matsuri (祭り)– einer Mischung aus religiösen Riten und Volksfest. Die Matsuri, so erklärte Dr. Kamino, unterscheiden sich von Region zu Region maßgeblich. Von munteren Tänzen über zu sexuell anmutende Skulpturen, die durch die Stadt getragen werden, bis hin zu halbschweren sportlichen Aktivitäten finden sich alle erdenklichen Arten und Weisen der Ausübung. Jedoch haben alle Matsuri gemein, dass sie auf künstlerische und körperliche Art und Weise zelebriert werden. So gab es begleitend zu allerhand wissenswerten Informationen über die Entstehungsgeschichte und den Esprit auch unterschiedliche Bilder und Videos von Umzügen und künstlerisch dekorierten Festwagen zu sehen.

Für Westler schwer zu begreifen, wird der Shintoismus laut Dr. Kamino von Japanern gelebt, anstatt sich mit seinen Zusammenhängen zu befassen.

Abschließend wurden Bilder von Touristen aus aller Welt gezeigt, die eben jenes zu verstehen lernen suchen, indem sie schlichtet und einfach selbst eines der zahlreichen Matsuri besuchen. Denn so schwierig der Shintoismus für Nicht-Japaner nachzuvollziehen sein mag, so offen sei er dennoch allen Neugierigen gegenüber.



### Bonenkai 2012 der DJG - Bericht von Dr. Helmut Hartl 2012年度・独日協会忘年会 — Dr. ハートル氏の報告

Am 1.12. feierten wir wieder in fröhlicher Runde das jährliche Bonenkai. Bereits zum dritten Mal in Folge kamen wir dazu in den Räumen des BTSC zusammen. An den hübsch dekorierten Tischen, verziert mit Origami-Tannenbäumen und Origami-Weihnachtsmännern von Frau **Pamela Pernau** und Frau **Manuela Schulz**, verabschiedeten wir das Jahr des Drachen bei einem festlichen Büffet. Für die Unterhaltung sorgten, wie eigentlich schon zu erwarten, mitreißende Tanzeinlagen von Tanzgruppen des BTSC.

Den Auftakt machte eine Multimediashow unseres Beirats Herr **Wilfried Kolodziej**. Die mit Musik unterlegten Bilder ließen noch einmal das Jahr Revue passieren: das Kirschblütenfest in Wolfsburg, den Japantag in Gifhorn und den Vortrag über japanische Volksfeste, um nur einige Highlights zu nennen. Auch ein kurzer Film über das Konzert der Ogatsu Mittelschule Fukkou-Daiko war enthalten. Das Trommelspiel dieser tapferen Kinder ging noch einmal sehr zu Herzen.



Es folgte eine Aufführung der jüngsten Profis des BTSC: der Kindertanzgruppe von Frau **Nicole Kaiser**. Diese Gruppe hatte uns bereits im letzten Jahr viel Freude bereitet, und auch dieses Mal war es schön, die Kinder wieder mit so viel Engagement tanzen zu sehen. Sie zeigten uns diesmal einen „Irish Step“ ganz im Stil von Michael Flatleys „Lord Of The Dance“. Diesen Tanz hatten die Kinder bereits auf der BTSC-Gala im Oktober aufgeführt.



Sie traten noch ein weiteres Mal an diesem Abend auf, da aber mit lateinamerikanischen Tänzen wie die Rumba, den Samba und den Jive. Gerade der Jive schien bei den Kindern ganz besonders beliebt zu sein.



Zu einer ordentlichen Feier gehört natürlich auch eine Ansprache. Dies übernahm unsere Präsidentin



Frau **Teruko Balogh**. Sie begrüßte darin unsere neuen Mitglieder noch einmal persönlich sehr herzlich.

Für das leibliche Wohl sorgte das reichhaltige Büffet. Es war leicht italienisch angehaucht und, besonders bei den Nachspeisen, winterlich abgestimmt. Kein Wunder also, dass es sich eines regen Zuspruchs erfreute.

Ein weiterer Höhepunkt und gleichzeitig der Ausklang des Abends war der „Orientalische Tanz“, dargeboten von Frau Elke Hoog, der Trainerin der orientalischen Tanzgruppe am BTSC und ihrem Ehemann Erkan Rast, der auf der orientalischen Trommel, der Tabla, den Takt angab. So schwungvoll hatten wir bisher noch kein altes Jahr verabschiedet. Ein herzliches Dankeschön an alle, die uns den Abend so unterhaltsam gestaltet haben, und ebenso an unseren Schatzmeister Herrn **Florian Schulz** für die Organisation dieses schönen Abends.

12月1日恒例の忘年会が和やかな雰囲気の中、開催されました。BTSCのホールで行うのは今年で三回目となりました。折り紙で出来たモミの木の可愛らしいテーブルの飾りつけはパメラ・ペルナウさんとマヌエラ・シュルツさんによって用意され、美味しいビュッフェと共に、辰年と別れを告げました。余興はいつも通り、BTSCのダンスグループがダンスを披露してくださいました。

まずは、顧問役ヴィルフリード・コロジェ氏が準備したフィルムショーで今年の催しを音楽と共に振り返りました。ヴォルフスブルグの花見祭り、ギフォーン・日本デー、日本の祭りの講演会等、そして、雄勝中学校・復興太鼓のコンサートの様子が映し出されました。勇ましい子供たちの姿は今一度強く心に響きました。



次に、BTSCのニコル・カイザーさんが率いる最年少グループのダンスが披露されました。去年と同様、今年も子供たちが一生懸命ダンスを踊っている姿はとても嬉しいものでした。今回は10月にBTSCダンスクラブ祭で披露したLord Of The Danceの『アイリッシュ・ダンス』を私達にも見せてくれました。

さらに、ルンバ、サンバにジャイブといったラテンダンスも披露してくれました。特にジャイブは子供たちのお

気に入りのダンスのようでした。

その後、パローグ輝子会長からの挨拶があり、新会員の紹介もその中で行われました。

イタリアン風の美味しいビュッフェは、冬のこの季節にピッタリのデザートまで用意されました。

最後の催しはBTSCのオリエントダンスのトレーナー、エルケ・ホーグさんとご主人のエルカン・ラスト氏がタバラという太鼓でリズムを取る『オリエントダンス』でした。忘年会のお手伝いをしてくれた皆さん、特にこの忘年会を準備してくれた財務担当理事フロリアン・シュルツ氏に感謝いたします。

(訳 : F. S.)

## Hinweis des Deutsch-Jap. Jugendgesellschaft 独日青少年協会から青少年へ呼びかけ

### Bewerbung zur Teilnahme an Hallo Deutschland 2013 青少年の皆さん、ハロドイツ2013に参加しませんか？

Hallo Deutschland 2013 findet vom 23.08.-01.09.2013 statt.

Das Programm bietet die Austauschmöglichkeit für junge Menschen im Alter zwischen 18 und 30 Jahren aus Japan und Deutschland. Die Teilnehmer aus Deutschland können sich im zweiten Teil des Programms am sogenannten Youth Summit vom 29.-31. August in Berlin beteiligen.

Die Detailinformationen entnehmen Sie bitte der HP der DJJG.

<http://www.djjg.org/de/hallo-deutschland-2013>

(T. B.)

## Besuchsankündigung: 交流訪問予告

**Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Toyohashi  
plant einen Besuch am 12.09.2013 in Wolfsburg!**  
豊橋日独協会ドイツ視察旅行、ヴォルフスブルグ市には9月12日訪問予定



Unter der Leitung von Herren Präsident Nobuo Kamino und VP/Geschäftsführer Tokushi Nishijima wird die JDG Toyohashi eine Deutschlandreise machen. Am 12.9. wird die Delegation Wolfsburg besuchen und im Hotel Ritz Carlton übernachten. Ein Willkommenstreffen mit ihnen wird auf jeden Fall geplant. Dazu sind unsere Mitglieder ganz herzlich eingeladen. Daher reservieren Sie bitte schon heute den Termin - den Abend des 12. September - dafür!



Foto links: Präsident Kamino und VP Nishijima beim Treffen mit Makoto Hasebe im Sep. 2010 in Wolfsburg

神野信郎会長そして西島篤師事務総長引率のもと豊橋日独協会は、今秋9月にドイツ視察旅行を企画されています。その中、9月12日(月)ベルリンからヴォ市入りしてリッツ・カールト

ンに宿泊。短い滞在ですが、9月12日の夕べ是非とも豊橋日独協会の方々との交流会を催したいと思っています。会員の皆さん方の参加を大いに歓迎いたしますので、9月12日をどうぞ予約してくださいませようお願いいたします。

(T. B.)

## Mitglieder-Forum: 会員の近況・寄稿・ご案内

**Empfang des Generalkonsuls anlässlich des 79. Geburtstages von Kaiser Akihito**  
**Bericht von K.-D. Kühn**  
平成天皇陛下79才のご誕生日を祝うレセプションに参加して、K-D. キューン記



Am 5. Dezember 2012 hatte Generalkonsul **Setso Kosaka** zum Empfang anlässlich des Geburtstages **Seiner Majestät des Kaisers von Japan** nach Hamburg in das Hotel Vier Jahreszeiten eingeladen.

Für die DJG Braunschweig-Peine-Wolfsburg nahmen Präsidentin **Teruko Balogh** und **Günter Klaus** sowie Vizepräsident **Klaus-Dieter Kühn** an der Veranstaltung teil.



Generalkonsul Kosaka hob in seiner Begrüßungsansprache die Tradition und Bedeutung der Beziehungen zwischen Norddeutschland, und insbesondere Hamburgs, zu Japan hervor. Allerdings hätten nun Sparzwänge das japanische Außenministerium dazu bewogen, das Generalkonsulat zum 1. Januar 2013 in ein Konsulat zu überführen. Die starke Verbindung auf politischen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, sozialen und kulturellen Feldern sprach auch die Präsidentin der Hamburgischen Bürgerschaft, **Carola Veit**, in ihrem ausführlich auf die vertrauensvollen Beziehungen eingehenden Grußwort an: „Diese gute Tradition möchte die Freie und Hansestadt Hamburg sehr gerne fortsetzen und so seien auch die Bemühungen, die vom Ersten Bürgermeister **Olaf Scholz** und vom Bevollmächtigten für auswärtige Angelegenheiten unternommen wurden, die diplomatische Vertretung in Hamburg zu belassen, zu verstehen“.

Die Bürgerschaftspräsidentin begrüßte es daher ausdrücklich, das es mit der Umwandlung in ein Konsulat bei einer berufskonsularischen Vertretung Japans in Hamburg bleiben wird. Denn auch in Zukunft gelte es, Themenfelder gemeinsam zu erschließen und in für beide Partner relevanten Fragen neue Perspektiven zu entwickeln, resümierte sie unter Beifall der Gäste, zu denen auch die frühere Ministerpräsidentin von Schleswig-Holstein, **Heide Simonis**, gehörte.

In einer beeindruckenden Rede ging **Yosuke Matsunaga**, Deputy Managing Director bei Panasonic Deutschland und Vorsitzender des Nihonjinkai Hamburg e. V. auf die herzerwärmende Unterstützung der Bürger und Mitarbeiter von Unternehmen für die von der schweren Erdbebenkatastrophe in Ostjapan betroffenen Gebiete ein: Noch immer befinde sich Japan mitten im Wiederaufbau und er glaube fest daran, das diese Unterstützung ein neuer Ausgangspunkt hin zu einer Stärkung und Entwicklung der Japanisch-Deutschen Freundschaftsbeziehungen sei. Trotz vielfältiger Probleme, mit denen sein Land derzeit kämpfen müsse, haben die Japaner ihre Tugenden nicht verloren und werden „jeder an seinem Platz entschlossen die Zukunft Japans in Händen halten.“

Den offiziellen Teil der Veranstaltung beschlossen die von **Aya Tsujimoto** (Gesang) und **Rikako Oka** (Klavier) musikalisch begleiteten Nationalhymnen von Japan und Deutschland.

Mit dem anschließenden Kagami Biraki wurde traditionell ein Sake-Faß von den Ehrengästen feierlich aufgeschlagen und auf die Gesundheit des Kaiserpaares mit einem herzlichen „Kampai“ aus viereckigen Hinoki-Holzbechern angestoßen.

### Die VHS Wolfsburg bietet japanischen Unterricht für die Kinder aus Japan und der Deutsch-Japanischen Familien. - Bericht von Teruko Balogh

ヴォルフスブルグ市民大学は帰国子女そして日独家庭の子女を対象にした日本語コースを設けます。 パローグ輝子記



Auf Initiative des Oberbürgermeisters der Stadt Wolfsburg, Herr Klaus Mohrs, wird demnächst (evtl. ab März 2013) die Volkshochschule Wolfsburg japanische Sprachkurse zum einen für die Kinder, die nach dem 3-5-jährigen Einsatz ihrer Väter in Deutschland zur japanischen Schule in Japan zurückkehren müssen, anbieten. Dies wird als muttersprachlicher Unterricht genannt. Die andere Zielgruppe ist die Kinder, die in Deutschland leben, aber Japanisch als Herkunftssprache - zumeist ihrer Mütter - lernen möchten. Ferner bietet die VHS auch Deutschunterricht für die japanischen Kinder zur leichteren Integration an.

Durch die globalen Beschaffungsstrategie der Volkswagen AG schreitet die Ansiedlung der japanischen Zulieferfirmen in Wolfsburg und Umgebung voran. Für die

Firmenangehörigen aus Japan spielt bei der Entscheidung des Wohnorts ihrer Familie das Angebot eines japanischen muttersprachlichen Unterrichts eine große Rolle.

Das neue Angebot der VHS Wolfsburg ist ein guter Schritt nach Vorn. Ich hoffe, dass viele betroffenen Eltern dieses für ihre Kinder in Anspruch nehmen werden.

Für Anmeldung oder Fragen kontaktieren Sie bitte Frau Specht in der VHS:

**Frau Lejla Specht**

[lejla.specht@bzw.wolfsburg.de](mailto:lejla.specht@bzw.wolfsburg.de)

Tel. 06361 – 89390-31

ヴォルフスブルグ市民大学は、クラウス・モアース・ヴォルフスブルグ市長の奨励を受けて、今春から帰国子女のための日本語母国語コース及び日独家庭の子女を対象にした日本語コースを提供する事になりました。

フォルクスワーゲン社のグローバルな部品調達戦略に沿って多くの日本企業・部品メーカーさんがヴォオ市や近郊に進出を強化している昨今です。駐在員のご家族が住居を選択される際に一つ大事なものは、その地域に日本語授業が有るか否かです。

モアース市長は、その駐在員家族の要望を重じて当市に日本語教育の基盤を築く代一步として、このような対策を実施されたのです。ここに多くの方々のご利用を願っております。

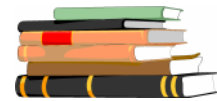
ご質問その他お子様のお申込みなどご希望の場合は、どうぞ下記市民大学の担当者にご連絡ください。

Mrs. Lejla Specht、Mrs. シュペヒト宛(英語の問い合わせOKです)

Tel. 05361 – 89390 – 31、[lejla.specht@bzw.wolfsburg.de](mailto:lejla.specht@bzw.wolfsburg.de)

(T. B.)

## **Buch-Vorstellung: 新著書のご紹介**



**„Ist Kaizen zu japanisch für Deutschland? – Eine Untersuchung unter Berücksichtigung sozio-kultureller Aspekte“  
von Eva Sander-Aschendorf, Mitglied der DJG  
『日本の改善はドイツには日本すぎる？社会・文化面を酌量した調査結果』  
当協会の会員・エヴァ・ザンダー=アッシュェンドルフさん著**



Die ständige Qualitätsverbesserung von Produkten und Prozessen ist das Ziel produzierender Unternehmen. Dabei treten schnell japanische Managementmethoden in den Fokus, da sie mit scheinbar einfacher Struktur und geringen Kosten zu erhöhter Produktivität verhelfen sollen. Eine der Methoden ist Kaizen, das Streben nach kontinuierlicher Verbesserung.

In dieser Arbeit werden die generelle Vorgehensweise und die Ebenen von Kaizen sowie die unternehmenskulturellen Rahmenbedingungen beschrieben.

**Paperback, 76 Seiten, Diplomica Verlag 2012**

**ISBN 978-3-8634-1495-5**

**Preis: 29,99 Euro**

**Erhältlich in Internetshops (u.a. [www.amazon.de](http://www.amazon.de)) und im örtlichen Buchhandel**

Über die Autorin:

Diplom-Betriebswirtin (FH) **Eva Sander-Aschendorf** wurde 1981 in Peine geboren. Nach zwei Jahren des Studiums der Anglistik an der TU Braunschweig und der Japanologie und Italianistik an der Martin-Luther-Universität Halle/Saale schloss sie im Juni 2012 ihr Fernstudium der Betriebswirtschaftslehre an der Privaten Fachhochschule Göttingen mit dem akademischen Grad „Diplom (FH)“ erfolgreich ab. Bereits während des Studiums der Japanologie beschäftigte sich die Autorin mit der japanischen Sprache und Landeskunde. Seither setzt sie sich intensiv mit kulturellen Besonderheiten und Unterschieden zwischen Asien und Deutschland auseinander. Im Studiengang Betriebswirtschaftslehre lagen ihre Schwerpunkte im industriellen Produktionsmanagement und der Qualitäts- und Prozessoptimierung. Hieraus entstand auch die Motivation, das vorliegende Buch einem interdisziplinären Thema zu widmen, das den kulturellen Vergleich sowie die Qualitätsmethodik gleichermaßen behandelt.

Frau Sander-Aschendorf ist seit 2008 Mitglied unserer Gesellschaft.

**Sonstiges: その他**

**Japanese Language Proficiency Test (JLPT) findet  
am 07. Juli 2013 in Hamburg statt!**  
日本語能力試験7月7日ハンブルグにて行われます。

Hamburg wird neben Düsseldorf zum zweiten Prüfungszentrum Deutschland, das den JLPT regelmäßig im Sommer anbietet. In Hamburg ist zudem das Anmeldeverfahren komplett via Internet möglich. Anmeldefrist: 04. April 2013

Infos unter <http://www.aai.uni-hamburg.de/japan/Jap-Lang-Prof.html>

**EILT- Anmeldefrist am 31.1.2013**  
**Ostasienwettbewerb 2013 - Japanisch und Chinesisch**

Von der Bildung und Begabung gemeinnützige GmbH Bundeswettbewerb Fremdsprachen, Bonn haben wir diesen Hinweis erhalten:

Schülerinnen und Schüler, die gerade anfangen oder gerade angefangen haben, Japanisch oder Chinesisch zu lernen, können sich bis zum 31.01.2013 zum Wettbewerb anmelden. [www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de/mitmachen/ostasien](http://www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de/mitmachen/ostasien)

In der ersten Runde schreiben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Aufsatz in deutscher Sprache zu einem vorgegebenen Thema, sprechen einige Sätze auf einen Datenträger und fertigen eine Schriftprobe an.

Wer sich mit seinen guten Leistungen für die Teilnahme an der zweiten Runde qualifiziert, begegnet dort der Jury und kann in persönlichen Gesprächen seine Kenntnisse nachweisen. Für die Gewinner warten interessante Preise.

**Japanische Sprichwörter/Redewendungen 日本の諺**

(Quelle: Mailmagazin der japanischen Botschaft Nr. 195)

Viele Menschen fassen zu Beginn eines neuen Jahres gute Vorsätze, die sie dann (mehr oder weniger) auch umsetzen. Dabei muss man gar nicht bis zum Jahresanfang warten, um das, was man sich vorgenommen hat, auch in die Tat umzusetzen. So heißt es denn

auch im Japanischen: „**思い立ったが吉日**“ (Omoitatta ga kichijitsu). Übersetzt lautet dies etwa: „**Der richtige Tag ist dann, wenn man sich dazu entschließt.**“ Mit kichijitsu bezeichnet man in Japan sogenannte Glückstage, die sich für bestimmte Vorhaben besonders eignen sollen.

\* \* \* \* \*

*Mit der wunderschönen Winterblüte Kamelie – Sazanka (山茶花)  
wünscht Ihnen der Vorstand alles Gute und  
auf eine gute Zusammenarbeit in 2013!*




---

### **IMPRESSUM**

Mitgliederinformationsblatt „Rundbrief“ erscheint viermal im Jahr 会員誌年 4 回発行  
Versand per Email

Herausgeber: **Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V. Region: Braunschweig-Peine-Wolfsburg**  
Postanschrift: Rebhuhnweg 8, 38518 Gifhorn / Email: [info@djg-bs.de](mailto:info@djg-bs.de) / URL: <http://www.DJG-BS.de>

Bankverbindung: Deutsche Bank Braunschweig  
BLZ: 270 700 24, Konto Nr. 37 55 808 00

Präsidentin: **Teruko Balogh**, Rebhuhnweg 8, 38518 Gifhorn  
Tel. (0 53 71) 61 91 646 / Fax (0 53 71) 61 91 647 / [t.balogh@djg-bs.de](mailto:t.balogh@djg-bs.de)

Vizepräsident: **Klaus-Dieter Kühn**, Bertha-von-Suttner-Straße 3, 38124 Braunschweig  
Tel. (0 531) 37 39 01 / Fax (0 531) 37 39 01 / [k.kuehn@djg-bs.de](mailto:k.kuehn@djg-bs.de)

Vizepräsidentin: **Fujiko Spengler**, Eylaustraße 5, 38112 Braunschweig  
Tel. (0 531) 25 12 333 / Fax (0 531) 25 12 333 / [f.spengler@djg-bs.de](mailto:f.spengler@djg-bs.de)

Schatzmeister: **Florian Schulz**, Bischofsburgweg 4, 38124 Braunschweig  
Tel. (0 531) 2193 1414 / Fax (0 531) 2193 1415 / [f.schulz@djg-bs.de](mailto:f.schulz@djg-bs.de)

---

Redaktion D/J, Layout: Teruko Balogh 日独語編集・レイアウト : パローグ輝子  
Beitrag: Siehe unter Inhalt Seite 1  
Jap.Übersetzung der Beiträge: 寄稿文・記事の日本語訳 : F. Spengler (F.S.) / T. Balogh (T. B.)  
シュペングラー・富士子(F.S.)、パローグ輝子 (T. B.)  
Foto von DJG-Veranstaltungen: 協会行事の写真 : W. Kolodziej, / W. コロジエー  
Vervielfältigung von 50 Exemplare: Unterstützung der Stadt Peine (印刷支援)パイナー市  
Schriftliche Beiträge an: Postanschrift oben (レポートの宛先)上記協会事務所まで  
Mitglieder (Stand Ende 2012): 258

---

